

Inhalt

1. Halbband

Vorwort	v
I. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache als spezifisches Lehr- und Forschungsgebiet	
1. Perspektiven und Schwerpunkte des Faches Deutsch als Fremd- und Zweitsprache · Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Hans-Jürgen Krumm und Claudia Riemer	1
II. Entwicklungslinien des Faches	
2. Die Strukturdebatte als Teil der Fachgeschichte · Lutz Götze, Gerhard Helbig (†), Gert Henrici und Hans-Jürgen Krumm	19
3. Die Situation von Deutsch außerhalb des deutschsprachigen Raumes · Christian Fandrych und Britta Hufeisen	34
4. Entwicklungen von Deutsch als Fremdsprache in Deutschland nach 1945 · Hans-Jürgen Krumm, Bernd Skibitzki und Brigitte Sorger	44
5. Entwicklungen von Deutsch als Fremdsprache vor 1945 · Ulrike Eder	55
6. Entwicklungen von Deutsch als Zweitsprache in Deutschland · Hans H. Reich	63
7. Entwicklungen von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Österreich · Klaus-Börge Boeckmann	72
8. Entwicklungen von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in der Schweiz · Michael Langner	80
III. Sprachenpolitik	
9. Die Verbreitung des Deutschen in der Welt · Ulrich Ammon	89
10. Zuwanderung und Sprachenpolitik der deutschsprachigen Länder · Verena Plutzar	107
11. Die deutsche Sprache in der Sprachenpolitik europäischer Institutionen · Konrad Ehlich	124
12. Sprachenpolitische Konzepte und Institutionen zur Förderung der deutschen Sprache in nichtdeutschsprachigen Ländern · Brigitte Ortner und Katharina von Ruckteschell	133
13. Institutionen und Verbände für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Deutschland · Matthias Jung, Hans-Jürgen Krumm und Rainer E. Wicke	144
14. Institutionen und Verbände für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Österreich · Brigitte Sorger	153

15.	Institutionen und Verbände für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in der Schweiz · Monika Clalüna	160
16.	Die internationale Institutionalisierung von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache · Britta Hufeisen und Brigitte Sorger	166
IV.	Linguistische Gegenstände in ihrer Bedeutung für das Deutsche als Fremd- und Zweitsprache	
17.	Grundlagen der Linguistik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache · Christian Fandrych	173
18.	Phonetik / Phonologie · Ursula Hirschfeld	189
19.	Orthographie · Dieter Nerius	199
20.	Morphologie: Flexion · Heide Wegener	206
21.	Syntax · Cathrine Fabricius-Hansen	216
22.	Morphologie: Wortbildung · Maria Thurmair	227
23.	Wortschatz · Erwin Tschirner	236
24.	Phraseologismen und Kollokationen · Brigitte Handwerker	246
25.	Linguistische Pragmatik · Gabriele Graefen und Ludger Hoffmann	255
26.	Mündliche Diskurse · Kristin Bührig	265
27.	Textlinguistik · Maria Thurmair	275
28.	Textsorten · Maria Thurmair	284
29.	Grammatiken · Maria Thurmair	293
30.	Wörterbücher / Lernerwörterbücher · Peter Kühn	304
31.	Korpuslinguistik · Anke Lüdeling und Maik Walter	315
32.	Übersetzen und Sprachmitteln · Juliane House	323
33.	Interkulturelle Kommunikation aus linguistischer Perspektive · Susanne Günthner	331
V.	Variation und Sprachkontakt	
34.	Variation in der deutschen Sprache · Helmut Spiekermann	343
35.	Deutsch in Österreich: Standard, regionale und dialektale Variation · Peter Wiesinger	360
36.	Deutsch in der Schweiz: Standard, regionale und dialektale Variation · Peter Sieber	372
37.	Deutsch in Deutschland: Standard, regionale und dialektale Variation · Alfred Lameli	385
38.	Das Deutsche außerhalb des zusammenhängenden deutschen Sprachraums · Ludwig M. Eichinger	398
39.	Entwicklungen und Veränderungen im heutigen Deutsch · Ludwig M. Eichinger	405
40.	Alltagsdeutsch · Stephan Elspaß	418
41.	Das Verhältnis zwischen gesprochener und geschriebener Sprache · Johannes Schwittalla	425
42.	Jugendsprache · Eva Neuland	431
43.	Sprachkontakt: Einflüsse anderer Sprachen auf das Deutsche · Albrecht Plewnia	439
44.	Sprachkontakt: Ethnische Varietäten · Inken Keim	447

VI. Fach- und Wissenschaftssprachen

45.	Fachsprache der Wirtschaft und des Tourismus · Ewald Reuter	458
46.	Deutsch im medizinischen Kontext · Sabine Ylönen	467
47.	Fach- und Wissenschaftssprachen in den Naturwissenschaften · Hans-R. Fluck	477
48.	Fach- und Wissenschaftssprachen in den Ingenieurswissenschaften · Antje Heine	487
49.	Fach- und Wissenschaftssprachen in den Geistes- und Sozialwissenschaften · Heinz L. Kretzenbacher	493
50.	Sprache der Massenmedien und der Werbung · Nina Janich	502
51.	Wissenschafts- und Studiensprache Deutsch · Christian Fandrych und Gabriele Graefen	509

VII. Kontrastivität und Sprachvergleich

52.	Nutzen und Grenzen der kontrastiven Analyse für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache · Rita Brdar-Szabó	518
53.	Kontrastive Analyse Arabisch–Deutsch · Renate Riedner und Nabil Kassem	531
54.	Kontrastive Analyse Bulgarisch–Deutsch · Ana Dimova	538
55.	Kontrastive Analyse Dänisch–Deutsch · Peter Colliander	544
56.	Kontrastive Analyse Englisch–Deutsch · Christopher Hall	550
57.	Kontrastive Analyse Estnisch–Deutsch · Anne Arold	562
58.	Kontrastive Analyse Finnisch–Deutsch · Irma Hyvärinen und Marja-Leena Piitulainen	568
59.	Kontrastive Analyse Französisch–Deutsch · Martine Dalmas	579
60.	Kontrastive Analyse Italienisch–Deutsch · Marcella Costa	586
61.	Kontrastive Analyse Japanisch–Deutsch · Christiane Hohenstein und Shinichi Kameyama	593
62.	Kontrastive Analyse Koreanisch–Deutsch · Holger Steidele	602
63.	Kontrastive Analyse Lettisch–Deutsch · Dzintra Lele-Rozentale	609
64.	Kontrastive Analyse Litauisch–Deutsch · Lina Pilypaitytė	614
65.	Kontrastive Analyse Madagassisch–Deutsch · Henning Bergenholz und Suzy Rajaonarivo	621
66.	Kontrastive Analyse Mandarin–Deutsch · Jin Zhao	627
67.	Kontrastive Analyse Neugriechisch–Deutsch · Eleni Butulussi	634
68.	Kontrastive Analyse Niederländisch–Deutsch · Madeline Lutjeharms .	641
69.	Kontrastive Analyse Norwegisch–Deutsch · Cathrine Fabricius-Hansen	647
70.	Kontrastive Analyse Polnisch–Deutsch · Lesław Cirko und Danuta Rytel-Schwarz	654
71.	Kontrastive Analyse Portugiesisch–Deutsch · Göz Kaufmann	660
72.	Kontrastive Analyse Rumänisch–Deutsch · Speranța Stănescu	667
73.	Kontrastive Analyse Russisch–Deutsch · Anka Bergmann und Grit Mehlhorn	673
74.	Kontrastive Analyse Schwedisch–Deutsch · Christine Fredriksson	680
75.	Kontrastive Analyse Serbisch/Kroatisch–Deutsch · Olivera Durbaba	687

76.	Kontrastive Analyse Slowakisch–Deutsch · Christa Lüdtke und Kata- rina Savchuk-Augustinová	693
77.	Kontrastive Analyse Spanisch–Deutsch · Andreu Castell	699
78.	Kontrastive Analyse Thai–Deutsch · Christian Körner und Wilita Sriu- ranpong	705
79.	Kontrastive Analyse Tschechisch–Deutsch · Peter Kosta	711
80.	Kontrastive Analyse Türkisch–Deutsch · Christoph Schröder und Yaz- gül Şimşek	719
81.	Kontrastive Analyse Ukrainisch–Deutsch · Kersten Krüger	726
82.	Kontrastive Analyse Ungarisch–Deutsch · Rita Brdar-Szabó	732
 VIII. Spracherwerb und Sprachenlernen: Modelle und theoretische Ansätze		
83.	Spracherwerb und Sprachenlernen · Britta Hufeisen und Claudia Rie- mer	738
84.	Zweitsprachenerwerb und Fremdsprachenlernen: Begriffe und Konzepte · Frank G. Königs	754
85.	Empirische Forschungsmethoden in der Zweit- und Fremdsprachen- erwerbsforschung · Claudia Riemer und Julia Settinieri	764
86.	Erstsprachenerwerb · Ute Schönplug	781
87.	Behavioristische Ansätze · Haymo Mitchian	793
88.	Nativistische Ansätze · Claudia Riemer	799
89.	Kognitivistische / Konstruktivistische / Konnektionistische Ansätze · Claudia Schmidt	807
90.	Sozial-interaktionistische Ansätze · Karin Aguado	817
91.	Mehrsprachigkeitskonzepte · Nicole Marx und Britta Hufeisen	826
 IX. Sprachenlernen: spezifische Variablen und Faktoren		
92.	Lernersprache(n) · Ernst Apeltauer	833
93.	Lern(er)strategien und Lerntechniken · Peter Bimmel	842
94.	Lernstile und Lern(er)typen · Karin Aguado und Claudia Riemer . . .	850
95.	Sprachbewusstheit und Sprachenlernbewusstheit · Claudia Schmidt . .	858
96.	Alter · Rüdiger Grotjahn und Torsten Schlak	867
97.	Affektive Variablen / Motivation · Martina Rost-Roth	876
98.	Lernerexterne Faktoren · Heike Rohmann	886
99.	Subjektive (Lerner-)Theorien · Annette Berndt	895
100.	Sprachlern-Eignung und Sprachlern-Bereitschaft · Gudula List	901
 X. Sprachen lehren: Zielsetzungen und Methoden		
101.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Fremdspra- che-Unterrichts · Hans-Jürgen Krumm	907
102.	Curriculumsentwicklung und Lehrziele Deutsch als Fremdsprache · Rei- ner Schmidt	921
103.	Unterrichtsplanung · Rainer E. Wicke	933

104.	Methodische Konzepte für den Deutsch als Fremdsprache-Unterricht · Hermann Funk	940
105.	Regionale Lehr- und Lernkulturen · Klaus-Börge Boeckmann	952
106.	Die sprachlichen Fertigkeiten · Renate Faistauer	961
107.	Vermittlung der Hörfertigkeit · Gert Solmecke	969
108.	Vermittlung der Lesefertigkeit · Madeline Lutjeharms	976
109.	Vermittlung der Sprechfertigkeit · Martina Liedke	983
110.	Vermittlung der Schreibfertigkeit · Imke Mohr	992
111.	Ausspracherwerb und Aussprachevermittlung · Julia Settinieri	999
112.	Grammatikerwerb und Grammatikvermittlung · Christian Fandrych	1008
113.	Wortschatzerwerb und Wortschatzvermittlung · Lutz Köster	1021
114.	Textarbeit · Ingo Thonhauser	1033
115.	Übersetzen und Sprachmitteln im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht · Frank G. Königs	1040
116.	Fach- und sprachintegrierter Unterricht · Kim Haataja	1047
117.	Fachsprachenvermittlung · Winfried Thielmann	1053
118.	Fehleranalyse und Fehlerkorrektur · Karin Kleppin	1060

2. Halbband

XI. Spezifische Bedingungen und Zielsetzungen des Deutsch als Zweitsprache-Unterrichts

119.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Zweitsprache-Unterrichts · Rupprecht S. Baur und Andrea Schäfer	1073
120.	Curriculumsentwicklung und Lehrziele Deutsch als Zweitsprache im vor- schulischen und schulischen Bereich · Havva Engin	1085
121.	Curriculumsentwicklung und Lehrziele DaZ in der Erwachsenenbildung: Integrationskurse · Susan Kaufmann	1096
122.	Sprachliche und kulturelle Vielfalt im Deutsch als Zweitsprache-Unter- richt · Ingelore Oomen-Welke	1106
123.	Alphabetisierung in der Zweitsprache Deutsch · Monika Ritter	1116
124.	Textkompetenz und Lernen in der Zweitsprache · Sabine Schmölzer- Eibinger	1130
125.	Interkulturelle Erziehung · Gabriele Pommerin-Götze	1138
126.	Berufsorientierter Deutschunterricht · Hermann Funk	1145

XII. Sprachen lehren: Einzelaspekte

127.	Motivierung · Claudia Riemer	1152
128.	Lernerautonomie · Claudio Nodari und Cornelia Steinmann	1157
129.	Lernberatung · Karin Kleppin	1162
130.	Aufgabenorientierung · Paul Portmann-Tselikas	1166
131.	Projektorientierung · Michael Schart	1172
132.	Sprachlernspiele · Brigitte Kacjan	1177
133.	Sozialformen · Karen Schramm	1182

134.	Tandem-Lernen · Lars Schmelter	1188
135.	Distanz- und Präsenzlernen · Eva Platten	1192
XIII.	Medien und Lehr-Lernmaterialien	
136.	Die Funktion von Medien im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht · Dietmar Rösler	1199
137.	Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht · Hans-Jürgen Krumm	1215
138.	Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Lernen in elektronischen Umgebungen · Nicola Würffel	1227
139.	Audiovisuelle Medien · Jörg Matthias Roche	1243
140.	Materialien für das Wortschatzlehren und -lernen · Peter Kühn	1252
141.	Materialien für das Grammatiklehren und -lernen · Lutz Götze	1258
XIV.	Leistungsmessung und Leistungskontrolle	
142.	Kompetenzmodelle und Bildungsstandards für Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache · Thomas Studer	1264
143.	Testen und Prüfen von Sprachkenntnissen · Michaela Perlmann-Balme	1272
144.	Sprachprüfungen für Deutsch als Fremdsprache · Manuela Glaboniat	1288
145.	Sprachprüfungen für Deutsch als Zweitsprache · Gabriele Kniffka	1299
146.	Sprachstandsdiagnosen · Ingrid Gogolin	1305
147.	Portfolios und informelle Leistungsdiagnosen · David Little	1315
XV.	Lehrerinnen und Lehrer	
148.	Die Rolle des Lehrers/der Lehrerin im Unterricht des Deutschen als Zweit- und Fremdsprache · Arnd Witte und Theo Harden	1324
149.	Ausbildung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache · Hans-Jürgen Krumm und Claudia Riemer	1340
150.	Fort- und Weiterbildung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache · Michael Legutke	1351
151.	Fort- und Weiterbildung von Lehrkräften für Deutsch als Zweitsprache · Rupprecht S. Baur und Andrea Schäfer	1357
152.	Unterrichtsbeobachtung und Unterrichtsanalyse · Hans-Jürgen Krumm	1363
153.	Aktionsforschung/Handlungsforschung · Michael Schart	1370
XVI.	Kulturwissenschaftliche Aspekte des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache	
154.	Geschichte und Konzepte einer Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache · Claus Altmayer und Uwe Koreik	1378
155.	Fremdverstehen und kulturelles Lernen · Adelheid Hu	1391
156.	Konzepte von <i>Kultur</i> im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweit-sprache · Claus Altmayer	1402
157.	Interkulturelle Germanistik · Bernd Müller-Jacquier	1413

Inhalt

XVII

158.	Fremdbilder und Fremdwahrnehmung · Hans-Joachim Althaus	1423
159.	Vergleichende Kultur- und Mentalitätsforschung · Gordian Wolf	1431

XVII. Landeskunde

160.	Entwicklungsdimensionen landeskundlicher Ansätze und Vermittlungskonzepte · Uwe Koreik und Jan Paul Pietzuch	1441
161.	Sprachbezogene Landeskunde · Rainer Bettermann	1454
162.	Informationsbezogene Landeskunde · Wolfgang Hackl	1465
163.	Interkulturelle Landeskunde · Ulrich Zeuner	1472
164.	Landeskundliche Gegenstände: Geschichte · Uwe Koreik	1478
165.	Landeskundliche Gegenstände: Politik und Gesellschaft · Matthias Grünwald	1484
166.	Landeskundliche Gegenstände: Alltagskultur, Multikulturalität und Heterogenität · Ernest W. B. Hess-Lüttich	1492
167.	DACH-Landeskunde · Roland Fischer, Bruno Frischherz und Knuth Noke	1500
168.	Landeskunde in der Germanistik im nichtdeutschsprachigen Europa · Karen Risager	1511
169.	Landeskunde in der Germanistik außereuropäischer Länder · Rainer Kussler und Noraseth Kaewwipat	1520

XVIII. Die Rolle der Literatur im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

170.	Literarische Texte im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht: Gegenstände und Ansätze · Swantje Ehlers	1530
171.	Literatur, Kultur, Leser und Fremde – Theoriebildung und Literaturvermittlung im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache · Renate Riedner	1544
172.	Literarischer Kanon und Fragen der Literaturvermittlung · Michael Ewert	1555
173.	Literatur im Landeskundeunterricht · Peter O. H. Groenewold	1565
174.	Migrationsliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht · Heidi Rösch	1571
175.	Kinder- und Jugendliteratur im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht · Ulrike Eder	1577
176.	Kreatives Schreiben und Schreibwerkstatt · Karl-Heinz Pogner	1583
177.	Drama- und Theaterpädagogik im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht · Manfred Schewe	1589
178.	Kunst und Musik im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht · Camilla Badstübner-Kizik	1596

XIX. Deutsch an Schulen und Hochschulen in nichtdeutschsprachigen Ländern: Bestandsaufnahme und Tendenzen

179.	Deutsch in Ägypten · Aleya Khattab	1602
180.	Deutsch in Argentinien · Roberto Bein	1607

181.	Deutsch in Australien · Heinz L. Kretzenbacher	1611
182.	Deutsch in Belarus · Natalia Furaschowa und Dmitri Kletschko	1615
183.	Deutsch in Belgien · Roland Duhamel	1619
184.	Deutsch in Brasilien · Paulo Soethe	1624
185.	Deutsch in Bulgarien · Ana Dimova	1628
186.	Deutsch in Chile · Ginette Castro	1632
187.	Deutsch in China · Marcus Hernig	1637
188.	Deutsch in Dänemark · Martin Nielsen	1642
189.	Deutsch in Elfenbeinküste / Côte d'Ivoire · Bechie Paul N'Guessan	1646
190.	Deutsch in Estland · Merle Jung und Mari Tarvas	1650
191.	Deutsch in Finnland · Kim Haataja	1654
192.	Deutsch in Frankreich · Martine Dalmas	1658
193.	Deutsch in Georgien · Anna Bakuradse und Iwa Mindadse	1664
194.	Deutsch in Ghana · Sebastian K. Bemile	1667
195.	Deutsch in Griechenland · Angeliki Kiliaris	1670
196.	Deutsch in Großbritannien · Gertrud Reershemius	1674
197.	Deutsch in Indien · Rekha Kamath Rajan	1680
198.	Deutsch in Indonesien · Setiawati Darmojuwono	1686
199.	Deutsch in Irland · Joachim Fischer und Manfred Schewe	1689
200.	Deutsch in Italien · Marina Foschi Albert und Marianne Hepp	1693
201.	Deutsch in Japan · Masako Sugitani	1698
202.	Deutsch in Kamerun · Alexis Ngatcha	1702
203.	Deutsch in Kanada · Barbara Schmenk	1705
204.	Deutsch in Kolumbien · Alfonso Mejía und Antje Rüger	1709
205.	Deutsch in Korea · Ok-Seon Kim und Young-Jin Choi	1713
206.	Deutsch in Kroatien · Siegfried Gehrmann und Ana Petracić	1717
207.	Deutsch in Kuba · Orquidea Pino	1721
208.	Deutsch in Lettland · Ilze Kangro	1725
209.	Deutsch in Litauen · Lina Pilypaitytė	1728
210.	Deutsch in Luxemburg · Peter Kühn	1732
211.	Deutsch in Marokko · Rachid Jai-Mansouri	1736
212.	Deutsch in Mexiko · Joachim Steffen	1740
213.	Deutsch in der Mongolei · Khalzkhuu Naranchimeg	1744
214.	Deutsch in den Niederlanden · Lisanne Klein Gunnewiek und Wolfgang Herrlitz	1747
215.	Deutsch in Nigeria · Arnd Witte	1753
216.	Deutsch in Norwegen · Beate Lindemann	1757
217.	Deutsch in Polen · Franciszek Grucza	1761
218.	Deutsch in Portugal · António Ribeiro	1767
219.	Deutsch in Rumänien · Speranta Stănescu	1771
220.	Deutsch in Russland · Natalia Troshina	1775
221.	Deutsch in Schweden · Christine Fredriksson	1781
222.	Deutsch in Senegal · M. Moustapha Diallo	1785
223.	Deutsch in Serbien · Dušan Glišović	1789
224.	Deutsch in der Slowakei · Beáta Hockicková	1793
225.	Deutsch in Slowenien · Neva Šlibar	1797
226.	Deutsch in Spanien · Lucrecia Keim	1801

227.	Deutsch in Südafrika · Carlotta von Maltzan	1805
228.	Deutsch in der Tschechischen Republik · Evá Berglová	1809
229.	Deutsch in Tunesien · Helmut Dietrich	1814
230.	Deutsch in der Türkei · Nilüfer Tapan	1817
231.	Deutsch in der Ukraine · Oksana Pavlychko	1823
232.	Deutsch in Ungarn · Erzsébet Drahota-Szabó	1827
233.	Deutsch in den USA · Peter Ecke	1833
234.	Deutsch in Vietnam · Ingo Schöningh	1839

Indices

Sachregister	1843
Personenregister	1861